

<<汉德翻译教程>>

图书基本信息

书名：<<汉德翻译教程>>

13位ISBN编号：9787532720064

10位ISBN编号：7532720063

出版时间：1998年4月1日

出版时间：上海译文出版社

作者：桂乾元

页数：348

版权说明：本站所提供下载的PDF图书仅提供预览和简介，请支持正版图书。

更多资源请访问：<http://www.tushu007.com>

前言

编著本教材是国家教委德语教学指导委员会德语教材组计划的项目。

原由西安外国语！

学院肖培生先生写出一稿，并于1985年在西安请有关专家审稿后提出修改意见。

后因肖培生工作调动及出国等原因，改由桂乾元先生与肖培生合作编著。

本教材由桂乾元执笔写成，采用了原书稿中的部分意见和译例。

本教材中的课堂句子翻译练习、汉德对照阅读和课外翻译练习以及附录均由肖培生选配。

在此我们非常感谢上海外国语大学谭余志副教授审阅了桂乾元撰写的全部书稿，并提出了许多宝贵意见，也感谢在上海外国语大学工作的德国专家克斯特尔坎普夫和克林格霍费尔审阅了本书稿中的德语译文。

我们更要感谢最后审定书稿的两位专家：北京外国语大学祝彦教授抱病审稿，上海外国语大学杨寿国教授离休后仍乐于此任。

他们审稿认真负责，一丝不苟，并书面提出了许多中肯的和切中要害的意见。

根据他们的意见，我们进行了修改和补充。

我们还非常感谢国家教委德语教学指导委员会德语教材组负责人北京大学赵登荣教授，如果没有他的热心支持和帮助，本教材恐怕会束之高阁。

最后我们衷心感谢上海译文出版社对出版本教材的鼎力支持。

由于我们水平有限，而且又没有编著这类教材的经验，更因前后断续数年，错误和疏漏在所难免，敬请使用本教材的同仁及学生提出宝贵意见，便于修改。

在此我们谨表谢意。

<<汉德翻译教程>>

内容概要

《汉德翻译教程》原由西安外国语！
学院肖培生先生写出一稿，并于1985年在西安请有关专家审稿后提出修改意见。
后因肖培生工作调动及出国等原因，改由桂乾元先生与肖培生合作编著。
《汉德翻译教程》由桂乾元执笔写成，采用了原书稿中的部分意见和译例。
《汉德翻译教程》中的课堂句子翻译练习、汉德对照阅读和课外翻译练习以及附录均由肖培生选配。

<<汉德翻译教程>>

书籍目录

第一章 正确认识翻译第1节 翻译的本质第2节 翻译的标准课堂句子翻译练习第二章 如何进行翻译第1节 翻译的过程第2节 翻译的关键课堂句子翻译练习第三章 对译者的要求第1节 翻译的基本功第2节 上好翻译课课堂句子翻译练习第四章 引申第1节 为何“引申”?第2节 如何“引申”?第3节 “引申”与意译课堂句子翻译练习第五章 增词, 减词第1节 增词第2节 减词课堂句子翻译练习第六章 转换第1节 词类转换第2节 成分转换课堂句子翻译练习第七章 意译第1节 两种译法第2节 正译第3节 反译课堂句子翻译练习第八章 释义第1节 如何释义?第2节 释义的要领课堂句子翻译练习第九章 连贯第1节 “连贯”的种类第2节 如何“连贯”?第3节 “连贯”注意点课堂句子翻译练习第十章 词汇的翻译(上)第1节 专有名词的翻译第2节 叠词的翻译第3节 象声词的翻译课堂句子翻译练习第十一章 词汇的翻译(中)第1节 数字的翻译第2节 代词的翻译第3节 同义词的翻译课堂句子翻译练习第十二章 词汇的翻译(下)第1节 习语的一般译法第2节 四字结构的翻译第3节 歇后语的翻译课堂句子翻译练习第十三章 句子成分的翻译第1节 复合谓语的翻译第2节 补语的翻译第3节 独立语的翻译课堂句子翻译练习第十四章 句子的翻译(上)第1节 “是”字句的翻译第2节 “把”字句的翻译第3节 “被”字句的翻译第4节 “使”字句的翻译课堂句子翻译练习第十五章 句子的翻译(下)第1节 汉德复句的比较第2节 汉语复句的翻译第3节 翻译注意点课堂句子翻译练习汉德对照阅读一、本次列车终点(王安忆)译文一(von Reiner Muller)译文二(von Eike Zschake)二、神圣的使命(王亚平)译文一(von Susanne Weigelin)译文二(von Jochen Noth)课外翻译练习(二十篇短文)一、旅游与友谊二、范进中举三、刘玉英四、华清池五、萝卜对六、掩耳盗铃七、量体裁衣八、从三到万九、歌唱的民族十、重视养生之道十一、中国的大西北十二、我对周恩来的怀念十三、一个致富农民的追求十四、我是中国人民的儿子十五、协议书十六、光棍村里喜事多十七、老鼠嫁女十八、麻婆豆腐十九、道教白云观二十、严格遵守党的纪律附录一、汉语常用量词译法对照表二、度量衡单位译法对照表三、中国历史年代译法对照表四、课堂句子翻译练习参考译文五、课外翻译练习(二十篇短文)参考译文

<<汉德翻译教程>>

章节摘录

下面,我们谈谈翻译究竟是怎么回事,它的本质包含些什么内容: (1) 翻译是要受约束的。翻译要受原文(AS)内容的约束,这个道理谁都懂,因为翻译是“转换”,是“沟通交流”,是“唯命是从的奴仆”。

译者如果抛开了这一条,还谈什么翻译呢?

!

但是,翻译时常常出现的情况是:译文并不能百分之百地转达原文的意思。

从翻译学角度来说,语言是可译的,但并不是百分之百可译的。

翻译学研究的不是“等值翻译”,因为两种不同的语言中很少有真正、完全等值的东西,而是“翻译等值”,即研究翻译等值的种类,如何使译文与原文达到尽可能的等值等。

但是,语言的这种可译性中的不可译性,并不允许译者在翻译时“偷工减料”,把明明是可译的东西当成不可译的东西而“丢掉”不译。

有时,为了做好“等值”,即想使译文的值尽可能接近原文的值,译者可以增词。

而这种“增词”并不意味着译者可以“借意发挥”,因为翻译是受原文约束的。

初学汉德翻译最容易出现的便是“偷工减料”和“借意发挥”两种毛病。

究其原因,主要是初译者还不能把握实施翻译标准的原则性与灵活性,还没有足够的翻译实践经验,正确、适度地进行“减词”和“增词”。

(2) 翻译要用规范、流畅的ZS 这似乎又是多余的。

译文当然要通顺、流畅,符合ZS的表达习惯。

翻译不是译电码,搞机械转换,记住了每个字的电报码,“对号入座”就成。

表达相同的一个意思,汉语中有习惯的表达,德语中也有习惯的表达。

有时,这两种语言的表达方式是相同的或相似的。

版权说明

本站所提供下载的PDF图书仅提供预览和简介，请支持正版图书。

更多资源请访问:<http://www.tushu007.com>